

Patrimonio cultural: La grabación de un diccionario de lengua indígena

Grado: 9-12

Materias

Inglés, Antropología, Historia, Estudios del mundo moderno, Sociología

Temáticas

Preservación cultural, Identidad, Revitalización de la lengua, Resiliencia

Lo que descubrirán los estudiantes

El significado de la lengua y la vitalidad de la lengua indígena

Preguntas esenciales

- ¿Por qué importa si una lengua se vuelve inactiva?
- ¿Cuáles son las conexiones entre lengua, paisaje, familia y herencia cultural?
- ¿Por qué es una lengua indígena vitalmente importante?

Visión general de la lección

Los estudiantes ven un cortometraje sobre una mujer americana nativa, Marie Wilcox, que es la última hablante fluida de Wukchumni. Durante siete años, Marie creó un diccionario con el fin de mantener viva su lengua y su cultura. Los estudiantes se involucran en actividades de aprendizaje para explorar el elemento cultural de la lengua y considerar los efectos de la pérdida de la lengua y los esfuerzos para revitalizar la lengua en comunidades nativas.



HISTORIA RELACIONADA

Diccionario de Marie

Duración: 10 minutos

Materiales

Acceso en línea al cortometraje [Diccionario de Marie](#)

Equipo para mostrar el cortometraje

[Google Earth](#) o un mapa

[Hoja de papel para tomar notas](#)

SDGs



Estándares

Competencias SEL

Marco Teórico C3

CCSS ELA Estándares

NGSS Estándares

Problema principal

A un ritmo rápido, las lenguas indígenas del mundo se han convertido en peligro de extinción. Personas, lingüistas y organizaciones están desarrollando maneras de celebrar, revitalizar y preservar lenguas y culturas nativas.

Objetivos de aprendizaje

Los estudiantes:

- Entenderán la importancia de la revitalización de la lengua indígena.
- Ilustrarán cómo la lengua es una parte integral de la cultura.
- Reconocerán las personas en la sociedad cuya lengua y patrimonio cultural están en riesgo.

Marco teórico

El cortometraje en contexto

Para el maestro. Esta sección brinda información sobre la historia, así como una visión general de la pérdida de la lengua y la revitalización de la lengua indígena.

Diccionario de Marie cuenta la historia de Marie Wilcox, una mujer nativa americana quien es la última hablante fluente de Wukchumni. Marie creó un diccionario con el fin de mantener la lengua Wukchumni viva. Los Wukchumni son una tribu no reconocida a nivel federal, que hace parte de una tribu más grande, los Yokuts, nativos del centro de California. Por lo menos 50000 Yokuts vivían en esta región antes del contacto europeo pero los números han desaparecido considerablemente. Hoy, se estima que quedan menos de 200 Wukchumni.

La UNESCO estima que la mitad de las 7000 lenguas vivas habladas hoy desaparecerán si no se hace nada para preservarlas.

Preservar la lengua Wukchumni se ha convertido en la vida de Marie Wilcox. Hasta la fecha, Marie lleva más de trece años trabajando en el diccionario. Ahora, se enseña la lengua a los miembros de la tribu en un centro de educación superior local aunque todavía con dificultades para ganar fuerza e ir más allá del nivel elemental. Con su

arduo trabajo, Marie espera que su diccionario apoye la revitalización de la lengua Wukchumni para las generaciones futuras.

La UNESCO estima que la mitad de las 7000 lenguas vivas habladas hoy desaparecerán si no se hace nada para preservarlas. En los Estados Unidos, muchas lenguas nativas americanas luchan por sobrevivir, con 75 lenguas consideradas "críticamente en peligro de extinción", de acuerdo con la UNESCO.¹ Las lenguas en peligro de extinción preservan una herencia cultural invaluable.

Desde las guerras declaradas contra la naciones tribales, los genocidios y la asimilación forzada, hasta los sistemas de opresión más escondidos y siglos de colonización europea han contribuido a la propagación de la pérdida de la vida y la cultura indígena, incluyendo su lengua. Lea "[Las lenguas indígenas del mundo en contexto](#)" para una visión más general de las causas de la pérdida de la lengua así como también los esfuerzos de revitalización de la lengua que se llevan a cabo en el mundo entero. De acuerdo con la ONU, se estima que la mitad de las lenguas del mundo desaparecerán para el año 2100 si no se hace nada para preservarlas.²

¹"Atlas of the World's Languages in Danger." UNESCO.

²"2019 | International Year of Indigenous Languages." UN.

Del cineasta

En esta declaración del cineasta y director Emmanuel Vaughan-Lee, conozca más sobre Marie Wilcox y las intenciones y decisiones tomadas en el cortometraje Diccionario de Marie. Destinado tanto para los maestros como para los estudiantes.

En todo Estados Unidos, muchos idiomas americanos nativos luchan por sobrevivir. De acuerdo con la UNESCO, más de 130 de estas lenguas están en este momento en riesgo, con 74 lenguas consideradas "críticamente en peligro de extinción". Estas lenguas preservan un patrimonio cultural invaluable, y algunas guardan un valor inesperado, matices en estas lenguas transmiten un conocimiento incomparable del mundo natural. Muchas de estas lenguas en riesgo se encuentran en mi estado de origen, California. Ahora, para algunas, solo quedan unos pocos hablantes fluidos.

Este corto documental cuenta la historia de Marie Wilcox, la última hablante nativa de la lengua Wukchumni y del diccionario que ella creó. La conocí a través de Advocates for Indigenous California Language Survival, una organización que apoya la revitalización de las lenguas como la Wukchumni. Mediante capacitación y tutoría, la organización ha apoyado el trabajo de la Sra. Wilcox durante varios años. La tribu de

la Sra. Wilcox, los Wukchumni, no es reconocida por el gobierno federal. Es parte del grupo tribal más amplio de Yokuts nativo del centro de California. Antes del contacto europeo, hasta 50,000 Yokuts vivían en la región, pero esos números han disminuido constantemente. Hoy se estima que quedan menos de 200 Wukchumni.

Como la mayoría de los americanos nativos, los Wukchumni no escribieron su idioma hasta hace poco. Aunque varios lingüistas documentaron la gramática de la lengua Wukchumni en el siglo XX, el diccionario de la Sra. Wilcox es el trabajo más extenso de su tipo. La Sra. Wilcox también grabó una versión oral del diccionario, incluyendo historias tradicionales Wukchumni como "Cómo obtuvimos nuestras manos" mostrada en el cortometraje. La pronunciación de la lengua, incluyendo acentos intrincados, se preservarán, lo que asistirá a aprendices futuros de la lengua.

Para la Sra. Wilcox, la lengua Wukchumni se ha convertido en su vida. Ella pasó más de siete años trabajando en su diccionario y continúa redefiniendo y actualizando el texto. Con su trabajo arduo y dedicación, ha creado un documento que apoyará la revitalización de la lengua Wukchumni por décadas. Y la Sra. Wilcox no se detiene. Junto con su hija Jennifer Malone, viaja a conferencias en California y conoce otras tribus que luchan contra la pérdida de la lengua.

Aunque el Wukchumni está siendo enseñado a personas de la tribu en un centro de educación superior local, todavía lucha por ganar fuerza e ir más allá de un nivel rudimentario. Pocos parecen ser capaces de dedicar el tiempo necesario para aprender Wukchumni y volverse hablantes fluidos. Sin recursos adicionales y el interés, me temo que la lengua, de una manera significativa, puede solo existir en el diccionario de la Sra. Wilcox.

Lección

Preparación del escenario: Introducción de la lección

Antes de ver el cortometraje, explore este ejercicio con los estudiantes para aprender sobre las lenguas y territorios indígenas en Norteamérica.

1. Pregunte a los estudiantes: ¿Sabes el territorio indígena en el que viven?
2. Diga a los estudiantes que usarán un mapa de [Native Land Digital](#) (Tierra nativa digital) para aprender la historia y la geografía indígena de donde viven. (Nota: una guía para el maestro, [The Land You Live On](#) (La tierra donde vives) explica cómo usar el sitio web y brinda actividades adicionales.)
3. Explique a los estudiantes que la intención de esta plataforma virtual, creada y

mantenida por nativos, es “plantar una semilla de conciencia en los usuarios que les permita pensar más crítica y comprensivamente sobre la historia indígena, especialmente donde viven...”

4. Pida a los estudiantes que ingresen su ubicación para saber el territorio en el que viven. Explore el sitio web para descubrir más sobre el territorio, la lengua y la cultura indígena. Pida a los estudiantes que compartan sus respuestas con la clase.
5. Comparta la siguiente cita de Polina Shulbaeva. ¿Cómo podría la(s) lengua(s) que habla conectarse con su cultura, su tierra y su familia?

“Una lengua dice quién eres. Se conecta con tu cultura, con tu tierra, con tu familia.”

Polina Shulbaeva, Selkup, Dialecto Narym, Tomsk Oblast, Russia

Involucrarse con la historia

Antes de ver el cortometraje, introduzca a los estudiantes a la historia y asigne tareas específicas de observación.

1. Introduzca el cortometraje a los estudiantes diciéndoles que verán una historia de una mujer nativa americana, Marie Wilcox, quien es la última hablante fluida de su lengua, el Wukchumni. Ella creó un diccionario para mantener viva su lengua. Mientras miran el cortometraje, dirija la atención de los estudiantes a que Marie ha dedicado siete años a escribir el diccionario Wukchumni, un documento de 156 páginas. Cuando era niña, Marie hablaba Wukchumni con su abuela y mucho después, grabó palabras de su memoria para crear el diccionario.
2. Diga a los estudiantes que hay subtítulos en la parte posterior de la pantalla en algunas partes del cortometraje. Mientras los estudiantes miran el cortometraje, pídeles que vean lo importante que es para Marie preservar el idioma Wukchumni. ¿Cómo creen que sería ser Marie, la última hablante de su lengua?
3. Miren el cortometraje, *Diccionario de Marie*. (9 minutos)

Profundización: Actividades de aprendizaje

Anime a los estudiantes a examinar los temas y los problemas que se presentan en la historia. (Nota para los maestros: Así como las citas en los libros se usan como evidencia de un pensamiento crítico, los estudiantes usan el cortometraje para justificar su razonamiento.)

Después de ver el cortometraje, dirija una discusión con preguntas como estas:

1. ¿Por qué cree que el diccionario de Marie es importante? ¿Cree que archivar o preservar una lengua nativa es importante? ¿Por qué?
2. ¿Cómo están ayudando Jennifer, la hija de Marie, y Donovan, su nieto, a preservar el Wukchumni?
3. ¿Qué papel juega la tecnología en el cortometraje? ¿Cree que la tecnología podría afectar el futuro de la lengua Wukchumni? ¿Cómo?
4. Si fuera Donovan, ¿qué haría para asegurarse de que el Wukchumni sobreviviera pasado este siglo?
5. Los cuentos de tradición oral han sido parte de la experiencia humana por miles de años, brindando una manera de que la lengua sea recordada sin que se documente. "Cómo obtenemos nuestras manos" es una historia de tradición oral contada por Marie en el cortometraje. ¿Cuáles valores y tradiciones culturales se reflejan en los cuentos de tradición oral?
6. "El mundo puede perder una parte importante de la suma del conocimiento humano cuando una lengua se deja de usar. Así como la especie humana se pone en riesgo de extinción a través de la destrucción de la diversidad de los sistemas de conocimiento," escribió Leanne Hilton, defensora de la revitalización de la lengua indígena y lingüista. ¿A qué tipo de conocimiento humano cree que se refiere? ¿Cómo cree que Marie respondería a esta pregunta?
7. El historiador cultural Larry Swalley de la tribu Lakota dijo, "La lengua, la cultura entera de Lakota, viene de la canción de los latidos de nuestro corazón. No es algo que puede ponerse rápidamente en palabras. Es un sentimiento, es una oración, es un pensamiento, es una emoción. Todas estas cosas están en la lengua." Muchas de las frases y canciones indígenas no se traducen directamente al inglés o a otras lenguas. ¿Cómo podrían los esfuerzos de revitalización y preservación contribuir a la historia de la humanidad?

Reflexión y proyecto

Desafíe a los estudiantes a considerar las implicaciones más amplias de la historia y a integrar su conocimiento e ideas desde varios puntos de vista.

1. Joy Harjo, miembro de la nación Mvskoke, es la primera poeta americana nativa laureada desde 2019-2020. En su memoria Crazy Brave, escribió, "Soy una de las parientes vivas más antiguas de nuestra línea familiar. Mi generación es ahora

la puerta a la memoria. Por eso recuerdo.” ¿Qué cree que significa esta cita? Usando evidencia del cortometraje, describa la experiencia de Marie Wilcox con su memoria y sus recuerdos. ¿De qué manera es poderoso el papel de la memoria para el pasado, el presente y el futuro? Describa un ejemplo de su propia vida.

2. Explore las lenguas indígenas del mundo a través de la historia del viajero de Google Earth, “[Celebrating Indigenous Languages.](#)” (Celebrando lenguas indígenas). Haga clic en “explore” para descubrir hablantes de lenguas indígenas compartiendo sus frases favoritas, saludos y canciones. Describa cómo el mundo natural es importante para los hablantes indígenas representados en el recorrido de Google Earth. [Wikuki Kingi](#) de Nueva Zelanda dijo, “Hablar te reo Māori me conecta con mis parientes, con mi tierra, ríos y océano, puede llevarme a otro tiempo y espacio.” ¿Cómo ver la tierra, los ríos y el océano como sus parientes podría ser una perspectiva importante?
3. Ricky Nelson, también conocido como N8V ACE, es un Diné (Navajo) músico originario de Red Mesa, Arizona. Él llama su música “rap cultural”. Su canción, “[Native Rap](#)” lo presenta rapeando en Diné. En una entrevista, describe que su música “podría usarse como herramienta de inspiración para que los jóvenes usen la lengua Diné.” [Mire el video.](#) ¿De qué formas cree que la música puede funcionar para apoyar la preservación, revitalización y activismo de la lengua indígena?

Lo que está pasando ahora

Proporcione a los estudiantes las actividades de seguimiento y los recursos para explorar las actualizaciones más recientes.

1. Cinco años después de filmar *Diccionario de Marie*, el director volvió a visitar a Marie a su casa en Visalia, California e hizo el cortometraje [Wukchumni](#) (15 minutos). Aprendió que hoy, Jennifer está enseñando regularmente clases de Wukchumni a miembros de la comunidad. Después de ver el cortometraje, pida a los estudiantes que escriban un párrafo respondiendo a las siguientes preguntas.
 - ¿Qué ha cambiado desde que Marie creó el diccionario de Wukchumni?
 - ¿Cómo la revitalización y preservación del Wukchumni se ha convertido en un esfuerzo colectivo a lo largo de múltiples generaciones?
2. Divida a los estudiantes en grupos. Asigne a cada grupo (o dejen que elijan) uno de las siguientes cortometrajes para ver: [Karuk](#) (21 minutos), [Tolowa Dee-ni'](#) (17 minutos), or [Grabando Kawaiisu](#) (16 minutos). Cada historia documenta familias

nativas y comunidades en California y sus esfuerzos para revitalizar sus lenguas. Pida a los estudiantes que discutan las siguientes preguntas en su grupo y que se preparen para compartir sus respuestas con la clase.

- Describa los esfuerzos de revitalización en cada cortometraje. ¿De qué maneras cada una de las comunidades o familias están revitalizando sus lenguas? Haga una lista de las similitudes y diferencias entre los esfuerzos de revitalización documentados en *Diccionario de Marie* y el cortometraje seleccionado, [Karuk](#), [Tolowa Dee-ni'](#), o [Grabando Kawaiisu](#).



Tomar acción

Con los objetivos de desarrollo sostenibles de la ONU

Con los objetivos de desarrollo sostenibles de la ONU (SDGs)

Marie Wilcox está tomando acción y defendiendo el futuro de su lengua y su cultura.

1. Visite (o vuelva a visitar) el recurso del sitio web [Tierra nativa](#). De acuerdo con el recurso de enseñanza de Tierra nativa, "Mirar la tierra desde la perspectiva indígena significa entender la tierra como un ser vivo; esta comprensión nos da una idea y aumenta nuestra conciencia de cómo tratamos e interactuamos con la tierra."
2. Aprenda el nombre del territorio indígena en el que vive. ¿Cuál es la lengua nativa hablada en ese territorio?
3. Investigue para descubrir dos palabras en la lengua nativa.
4. Comparta la información que aprendió con tres personas, en casa, en la escuela o en su comunidad para informar mejor a los demás sobre las personas y los territorios indígenas en el que vive. Comparta su experiencia con la clase.

SDG 4: *Asegura una educación de calidad inclusiva y equitativa y promover oportunidades de aprendizaje para la vida para todos.* **4.7:** *Desarrollo sostenible y ciudadanía global.*

Textos complementarios

Esos textos son recomendados por maestros que están actualmente usando Diccionario de Marie en sus salones de clase.

- Una historia de las personas indígenas de los Estados Unidos para jóvenes de Roxanne Dunbar-Ortiz, adaptado por Jean Mendoza y Debbie Reese
- "Acciones inesperadas: Pursuits: Abrazando mi indigenidad y mi creatividad," ensayo de Christine Day en *Nuestras historias, nuestras voces: 21 Autores de YA* hablan en serio de la injusticia, el empoderamiento y el crecimiento femenino en America *Acciones inesperadas: Abrazando mi indigenidad y mi creatividad* editado por Amy Reed
- *Reinventando la lengua del enemigo: Escritos de mujeres nativas americanas contemporáneas de Norteamérica*, editado por Joy Harjo y Gloria Bird

Recursos

[Advocates for Indigenous California Language Survival](#). (Defiende la supervivencia de la lengua indígena de California) (Organización)

["One World, Many Voices: Endangered Languages Story Map"](#). (Una palabra, muchas voces: mapa de historias de lenguas en peligro de extinción) Centro Smithsonian para la vida popular y el patrimonio cultural.

["Preserving a Dying Language - Emmanuel Vaughan-Lee & Marie Wilcox"](#)
(Preservando un idioma muerto - Emmanuel Vaughn-Lee y Marie Wilcox)
Radio National Geographic, septiembre 27, 2014. (Entrevista de radio)

Peter K. Austin, ed. *Mil Lenguas: Vivas, en peligro de extinción y pérdidas* (California: Prensa de la Universidad de California, 2008).

[Terralingua: An Introduction to Biocultural Diversity](#). (Terralingua: Una introducción a la diversidad biocultural) (PDF)

[Living Tongues Institute for Endangered Languages](#). (Instituto de lenguas vivas para las lenguas en peligro de extinción) (Sitio Web)

Historia de un viajero en Google Earth. ["Celebrating Indigenous Languages"](#)
(“Celebrando las lenguas indígenas”)

[Native Land Digital](#). (Tierra nativa digital) (Sitio Web)

Leanne Hinton and Ken Hale, eds., *El libro verde de la revitalización de las lenguas en*

práctica (San Diego: Prensa académica, 2001).

(Sitio Web) ONU: [2019 | International Year of Indigenous Languages](#). (2019 Año internacional de las lenguas indígenas)

(Sitio Web) Global Oneness Project: [“Exploring Indigenous Language Vitality.”](#)
(Exploración de la vitalidad de las lenguas indígenas)

(Youtube) N8V ACE. [“Native Rap.”](#) video de YouTube, 3:28. julio 5, 2016.

Conexiones con los estándares nacionales

Competencias SEL (CASEL)

Conciencia de sí mismo. La capacidad de reconocer con precisión las emociones y pensamientos de uno y su influencia en el comportamiento.

Conciencia social. La capacidad de tomar la perspectiva y empatía con otros de diversos orígenes y culturas, entender las normas sociales y éticas para el comportamiento.

Habilidades de relación. La capacidad de establecer y mantener relaciones saludables y gratificantes con diversos individuos y grupos.

Universidad, carrera y vida cívica (C3) Marco teórico para los estándares estatales de las Ciencias sociales

C3.D2.His.3.9-12. Usar preguntas generadas sobre individuos y grupos para evaluar cómo el significado de sus acciones cambia con el tiempo y le da forma al contexto histórico.

C3.D2.Geo.2.9-12. Usar mapas, imágenes satelitales, fotografías y otras representaciones para explicar las relaciones entre la ubicación de lugares y las regiones en sus dinámicas políticas, culturales y económicas.

Common Core Inglés

CCSS.ELA-SL.9-10.1 y SL.11-12.1. Iniciar y participar efectivamente en un rango de discusiones colaborativas (uno a uno, en grupos, y con el maestro dirigiendo) con diversos compañeros, temas, textos y problemas de grado 9-10 [o 11-12] basándose en las ideas de los otros y expresando las propias clara y persuasivamente.

CCSS.ELA-SL.9-10.5 and SL.11-12.5. Hacer uso de los medios digitales (ej. Texto, gráficas, audio, visual y elementos interactivos) en presentaciones para mejorar la comprensión de los hallazgos, razonamiento y evidencia y para añadir interés.

Next Generation Estándares de Ciencias.

NGSS.HS-LS2-8. Evaluar la evidencia para el papel del comportamiento global e individual de las oportunidades de las especies para sobrevivir y reproducirse.

Queremos saber su opinión

Nos gustaría saber cómo integró (o planea integrar) esta lección en su aula de clase.
¿Cuáles fueron sus resultados favoritos y la respuesta de sus estudiantes?

info@globalonenessproject.org

globalonenessproject.org

[twitter/@goproject](https://twitter.com/goproject)

global oneness project

2020 Global Oneness Project LLC

Hoja de notas

Usa esta hoja de notas para escribir tus observaciones, percepciones y evidencia de la historia. Así como las citas de libros o textos se usan para probar un pensamiento analítico, usa la película, el foto ensayo o el ensayo para justificar tu pensamiento.

Nombre de la historia y ubicación	Observaciones y percepciones	Evidencia de la historia